

Бхагавад-Гита

Глава 17

भगवद्गीता। सप्तदशोऽध्यायः

श्रद्धात्रयविभागयोगः

śraddhā *f* – вера, верность, уважение;

अर्जुन उवाच

ये शास्त्रविधिमुत्सृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।

तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वमाहो रजस्तमः ॥ १ ॥

utv̄sarj VI P.- отпускать, отвергать, отбрасывать;

niṣṭhā *f* - позиция, преданность, вершина, предел;

āho - частица, выражаяющая вопрос или сомнение;

श्रीभगवानुवाच

त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।

सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥ २ ॥

vidhā *f* – часть, способ, вид; -кратный;

svabhāva *m* – характер, нрав, природа;

सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।

श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥ ३ ॥

anurūpa – соответствующий, подходящий;

यजन्ते सात्त्विका देवान् यक्षरक्षांसि राजसाः ।

प्रेतान् भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥ ४ ॥

अशास्त्रविहितं धोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।

दम्भाहंकारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥ ५ ॥

vihita (p.p. *om* viḍhā III P.) – установленный, предписанный, распределенный;

√tap I P. – пытать, страдать, мучить, совершать аскезу;

tapas *n* – жара, зной, мучение, страдание, самобичевание, аскеза;

dambha *m* – обман, лицемерие;

ahaṅkāra *m* – чувство собств. достоинства, самовлюбленность, самосознание

samṝuyu VII U. – соединять, снабжать, сосредотачивать мысли на ч.-л.;

rāga *m* – страсть, любовь, склонность;

anvī (anu-√i) II P. – следовать;

कर्षयन्तः शरीरस्थं भूतग्राममचेतसः ।

मां चैवान्तःशरीरस्थं तान् विद्ययासुरनिश्चयान् ॥ ६ ॥

√karṣaya (caus. *om* √karṣ I P.) – тянуть, мучить, истязать;

bhūtagrāma (bhūta-grāma) *m* – первичное вещество, первичная материя, тело;

acetas – бессознательный, не осознающий;

niścaya *m* – убеждение, твердое решение; возврение; уверенность, подтверждение;

आहारस्त्वपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।

यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥ ७ ॥

bheda *m* – разница, различие;

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।

रस्याः निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥ ८ ॥

āyus *n* – жизнь, жизненная сила, жизнеспособность;

sattva *n* – суть, сущность, живое существо, характер, природа, разум, сознание, религиозная чистота, мужество; гуна *sattva*;

ārogya – здоровый;

prīti *f* – любовь, радость, удовлетворение;

rasya – вкусный, сочный;

snigdha (p.p. *om √snih*) – нежный, клейкий маслянистый, жирный, густой;

sthira – крепкий, стойкий, надежный, постоянный, здесь укрепляющий;

hṛdya – сердечный, приятный, дорогой, любимый;

कद्मल्लवणात्युष्णतीक्षणरूक्षविदाहिनः ।

आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥ ९ ॥

kaṭu – горький, острый;

amla – кислый;

lavaṇa – соленый;

atyuṣṇa (ati-uṣṇa) – очень жгучий;

tīkṣṇa – острый;

rūkṣa – шершавый, сухой;

vidāhin – горячий, обжигающий;

iṣṭa (p.p. *om √iṣ*) – милый, желанный;

śoka *m* – горе, печаль, страдания;

āmaya *m* – болезнь;

यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत् ।

उच्छिष्टमपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥ १० ॥

yātayāma (yāta-yāma) – (прошедший путь) использованный, испорченный непригодный;

gatarasa (gata-rasa) – безвкусная (букв. «с ушедшим вкусом»);

pūti – вонючий;

paryuṣita (p.p. *om pari√vas* – ночевать) – вчерашний, старый;

ucchiṣṭa (p.p. *om ut√siṣ* – откладывать, оставлять) - оставшийся, нечистый;

amedhya – грязный, нечистый, непригодный для жертвоприношения;

अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विधिष्टे य इज्यते ।

यष्ट्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥ ११ ॥

ākāṅkṣā *f* – стремление, желание, потребность, необходимость;

ākāṅkṣin - стремящийся, желающий;

vidhi *m* – правило, предписание, обряд;

sam-ā√dhā III U.– приводить в порядок, сосредотачиваться;

अभिसन्धाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत् ।

विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।

इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम्॥ १२ ॥

abhi-sam√dhā III U.— намереваться, обдумывать, накладывать стрелу;
√hā III P.(p.p. hīna) – оставлять, покидать;
√sarj VI P. - давать, дарить, освобождать, издавать, лить;
adakṣiṇa – левый, неумелый, неловкий, невежливый; без вознаграждения брахмана;

विधिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।

श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥ १३ ॥

vi√rah I P.— оставлять, покидать;
pari√cakṣ II Ā. – рассматривать;

देवद्विजगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमार्जवम् ।

ब्रह्मचर्यमहिंसा च शारीरं तप उच्यते ॥ १४ ॥

prājña – умный, мудрый, ученый;
ārjava n – честность, искренность, прямодушие;
ahimsā f – непричинение вреда, ненасилие;

अनुद्वेगकरं वाक्यं सत्यं प्रियहितं च यत् ।

स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥ १५ ॥

udvega-kara – доставляющий беспокойство, волнение;
vākya n – слово;
priyahita – приятный и полезный;
svādhyāya m – изучение Вед, священных текстов;
abhyasana n – занятие; упражнение, практика;

मनःप्रसादः सौम्यत्वं मौनमात्मविनिग्रहः ।

भावसंशुद्धिरित्येतत् तपो मानसमुच्यते ॥ १६ ॥

prasāda m – чистота, доброта, спокойствие, дар, жертва;
saumyatva n - нежность, мягкость, приветливость;
mauna n – молчание (состояние отшельника - munī);
vinigraha m – разделение, ограничение, контроль;
śuddhi f – очищение, облагораживание, исправление;

श्रद्धया परया तसं तपस्तत् त्रिविधं नरैः ।

अफलाकाङ्क्षिभिर्युक्तैः सात्त्विकं परिचक्षते ॥ १७ ॥

yukta (p.p. om √yuj) – соединенный, связанный, подходящий, соответствующий;

सत्कारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत् ।

क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्ववम् ॥ १८ ॥

satkāra (sat-kāra) m – гостеприимство, дружелюбие, почитание;
māna m, n – мнение, самомнение, почет, уважение, гордость;
calā – колеблющийся, шаткий, двигающийся, непостоянный;
dhruva – твердый, прочный, постоянный;

मूढग्राहेणात्मनो यत् पीडया क्रियते तपः ।

परस्योत्सादनार्थं वा तत्त्वामसमुदाहृतम् ॥ १९ ॥

pīḍā f – боль, страдание, вред;

para – далекий, чужой, крайний, вершина, высшее божество, Абсолют;
utsadana *n* - устранение;
ud-āv̄har I P.– доставлять, обозначать, называть, приводить пример;

दातव्यमिति यदानं दीयते ॐुपकारिणे ।

देशे काले च पात्रे च तदानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥ २० ॥

dāna *n* – дар, пожертвование;
anupakārin – неуслужливый, недружелюбный, здесь тот, кто не может оказать помощь, содействие, услугу;
pātra *m* - достойный человек, знаток; *n* сосуд, хранилище;
v̄smar I P.– помнить, думать, учить, именовать, называть;

यत्तु प्रत्युपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।

दीयते च परिक्लिष्टं तदानं राजसं स्मृतम् ॥ २१ ॥

upakāra *m* – услужливость, помощь, содействие, благодеяние;
pratyupakāra *m* – взаимная услуга;
udv̄diś VI P. – показывать, определять, учить, думать, помогать;
pariv̄kliś IX P. – страдать, испытывать боль, огорчаться, мучиться, раздражаться;

अदेशकाले यदानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।

असत्कृतमवज्ञातं तत्त्वामसमुदाहृतम् ॥ २२ ॥

avañjñā IX P.– пренебрегать;
ॐ तत्सदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ।

ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥ २३ ॥

nirdeśa *m* – указание, определение, обозначение, описание;
brahman *n* – здесь Мировая душа, высшая истина;
vividhā III P.– распределять, разделять, предписывать;
तस्माद् ॐ इत्युदाहृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।
प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥ २४ ॥

kriyā *f* – деятельность, исполнение, жертвоприношение;
grañvart I Ā – приводить в движение, начинаться, возникать;
vidhāna *n* – порядок, правило, створение;
satatam *adv.* – постоянно, вечно;
brahmavādin (brahma-vādin) *m* – толкователь, знаток священных текстов;
तदित्यनभिसन्धाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।
दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥ २५ ॥

kāñkṣin – стремящийся, желающий;
सद्भावे साधुभावे च सदित्येतत्प्रयुज्यते ।
प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थं युज्यते ॥ २६ ॥

sat (или sant, p.pr. om √as) – сущий, бытие; *n* праведность, святость;
bhāva *m* - становление, возникновение, переход; существование, бытие; характер;
склонность, пристрастие; смысл, значение; состояние (сердца), сердце, душа; чувство, любовь, вера; мысли; предмет;
grañvuj VII U.– запрягать, указывать, применять, употреблять;

pra \sqrt{s} ams (I P., p.p. praśasta) – провозглашать, восхвалять;
 \sqrt{yuj} VII U.– соединять, связывать, сосредотачивать (+Loc.);

यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते ।

कर्म चैव तदर्थीयं सदित्येवाभिधीयते ॥ २७ ॥

sthiti *f* – пребывание, нахождение;

tadartham – поэтому, потому, с этой целью, предназначенный для этого:

abhi $\sqrt{dhā}$ III P. – приносить, ставить, обозначать, говорить;

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तसं कृतं च यत् ।

असदित्युच्यते पार्थ न च तत्प्रेत्य नो इह ॥ २८ ॥

asat – несуществующий, неправильный, плохой; *n* ложь;

pretya (abs. *om pra $\sqrt{v}i$*) – после смерти.